

保護者の皆様へ
Para sa mga Magulang



東近江市就学援助制度のご案内

Patnubay ng Higashioumi Ukol sa Sistema ng Tulong sa Edukasyon

就学援助とは、東近江市立の小中学校または県立中学校にお子さんが通学されていて、経済的な理由により就学に必要な経費の負担が困難なご家庭と認められる場合、保護者の方に学校給食費・学用品費などの費用の一部を援助する制度です。

Ang Sistema ng Tulong sa Edukasyon mula sa Munisipyo ng Higashioumi para sa elementaria at junior high school na kung saan pumapasok ang mga bata, at para sa mga pamilyang na siguradong may kahirapan sa pagbabayad ng mga pangangailangan sa paaralan dahil sa sanhi ng ekonomiya sa kasalukuyan, ay nagbibigay ng tulong sa mga magulang o tagapag-alaga para sa mga gastusin sa paaralan katulad ng pagkain pananghalian at mga gamit sa paaralan.

1. 対象 Nararapat na Tumanggap

①生活保護（教育扶助）を受けている世帯・・・要保護世帯

Pamilya na tumatanggap ng suporta mula sa gobyerno para sa kaginhawaan na kung tawagin ay Seikatsu Hogo (suporta sa edukasyon)・・・nangangailangan ng proteksyon sa pamilya

②児童扶養手当を受給している世帯（児童手当とは異なります。）・・・準要保護世帯

Sambahayan na tumatanggap ng suporta sa pangangalaga sa bata (hindi ito kapareho ng child allowance)・・・nangangailangan halos na proteksyon para sa pamilya

③生活が経済的に極めて厳しく、学資などの支払いが困難と認められる世帯・・・準要保護世帯
→世帯全員の所得が東近江市教育委員会の定める基準額（生活保護基準の1.2倍）以下である世帯

Pamumuhay ayon sa ekonomiya ay napakahigpit, ang mga tagapag-alaga na napatunayan nahihirapan sa mga bayarin sa pag-aaral・・・nangangailangan halos ng proteksyon sa pamilya

→Ang kita ng buong sambahayan ay napatunayan ng Higashioumi Board of Education na hindi umabot sa pamantayan halaga (pamantayan para sa pamumuhay ng tagapag-alaga na doble sa 1.2) at hindi lalagpas.

～所得基準算出参考例 Halimbawa ng kalkulasyon ng nabanggit na kinikita～

*目安であり、家族構成や家賃等により基準額は異なります。

*May layunin, ang pamantayan halaga ay naaayon mula sa nilalaman ng sambahayan at bayad sa upa.

父と母（ともに30歳代）と子2人（中学生と小学生）の場合→約285万円以下

Ama at Ina (Parehong 30 taon pataas) at 2 anak (junior high school at elementaria) na kalagayan → umaabot ng 285 man en pababa.

母（30歳代）と子2人（小学生）の場合→約225万円以下

Ina (mga 30 taon mahigit) at 2 bata (elementaria) na kalagayan→umaabot ng 225 man en pababa.

母（30歳代）と子1人（小学生）の場合→約163万円以下

Ina (mga 30 taon mahigit) at 1 bata (elementaria) na kalagayan→umaabot ng 163 man en pababa.

2. 申請方法 Paraan ng Aplikasyon

就学援助費の受給には、申請書と必要書類を提出し、認定を受けることが必要です。所得制限などの諸要件によっては認定されない場合もあります。

Para sa pagtanggap ng suporta para sa edukasyon, kailangan magsumite ng aplikasyon at mga kinakailangan papeles, ito ay kinakailangan pagpasyahan. Ayon sa mga hinihingi na impormasyon, katulad ng limitasyon sa kinikita.

申請を希望される方には、5月に各学校を通じて申請書類をお渡しいたしますので、事前に在学されている学校または教育委員会教育総務課までご連絡ください。

Para sa gustong mag-sumite ng aplikasyon, sa paligid ng Mayo ipapamahagi ang mga papel ukol sa aplikasyon, bago pumasok ang bata ay paunang tumawag sa paaralan o sa Board of Education Administration Division.

3. 給付方法 Paraan ng Benepisyo

就学援助費（医療費を除く。）は原則として保護者の預金口座へ振込みます。

ただし、学校徴収金（学級費・学年費・給食費等）について未納が生じた場合は、学校を通して現金でお渡しします。

Ang tulong para sa gastusin sa paaralan (maliban sa gastos medikal) ay ipadadala sa deposit account number ng magulang o tagapag-alaga ayon sa regulasyon.

Maliban, sa buwis ng paaralan(gastusin sa klase・gastusin ayon sa baitang ng mag-aaral・bayad sa pagkain)kung nangyari na hindi nakatanggap ng bayad, padadala ang cash sa paaralan.

4. 給付時期 Panahon ng Benepisyo

就学援助費は1学期分を7月と9月に、2学期分を1月に、3学期分を3月に給付する予定です。

Ang paraan na nakalaan na tulong para sa gastusin sa paaralan ng ika-1 semestre ay buwan ng hulyo at Setyembre, ang ika-2 semestre ay sa Enero, at ang ika-3 semestre ay sa Marso.

区分 Klapikasyon	対象月 Layon na Buwan	給付月 Buwan ng Pagtanggap
1 Semestre	4, 5月分 Buwan	7月
	6, 7月分 Buwan	9月
2 Semestre	8, 9, 10, 11, 12月分 Buwan	1月
3 Semestre	1, 2, 3月分 Buwan	3月

5. 給付内容 Impormasyon ng Benepisyo

種類 Klase	給付限度額(年額) Policy Limit (Halaga kada 1 taon)		給付の対象となる経費の内容 Impormasyon Gugol Para sa Nararapat na Tumanggap ng Benepisyo
	小学校	中学校	
学用品費 Bayad sa Gamit Paaralan	11,420 円	22,320 円	学校における各教科・特別活動の学習に必要とされる学用品の経費 Bawat gamit na libro sa paaralan・Kailangan gamit para sa mga aktibidad ukol sa pag-aaral
新入学児童生徒 学用品費等 Bayad ng Bata sa Pagpasok at Gamit Paaralan	40,600 円	47,600 円	小中学校に入学するにあたって必要な物品等の経費 ※1年生にのみ支給されます。Gugol sa mga kailangan gamit para sa pagpasok ng elementary at junior high school ※1 taon lamang ang babayaran
通学用品費 Bayad sa Gamit Pagpasok	2,230 円	2,230 円	通学のために必要とする物品の経費 Gugol sa mga kailangan gamit para sa pagpasok ※1年生には支給されません。 ※1 taon lamang ang babayaran
体育実技用具費 Bayad sa Gamit para sa P.E.	—	7,510 円 (Pinakamataas na halaga)	体育の授業(柔道・剣道)に必要な用具の購入費用 P.E. Class (Judo・Kendo) Bayad sa pagbili ng mga kailangan gamit
修学旅行費 Bayad Paglalakbay Kaalaman(Field Trip)	21,490 円 (Pinakamataas na halaga)	57,590 円 (Pinakamataas na halaga)	修学旅行に参加するために必要な交通費、宿泊費、見学科などの経費 Bayad sa transportasyon para sa sasalo sa Field Trip, bayad sa tutuluyan, bayad sa gastusin ng off campus study.
校外活動費 Off-Campus Activity (宿泊を伴うもの kasama ang tutuluyan)	3,620 円 (Pinakamataas na halaga)	6,100 円 (Pinakamataas na halaga)	キャンプなど宿泊を伴う校外活動に必要な交通費と見学科 Bayad sa kinakailangan transportasyon at paglalakbay para sa camping, kasama ang tutuluyan para sa off campus study.
校外活動費 Off-Campus Activity (宿泊を伴わないもの di kasama ang tutuluyan)	1,570 円 (Pinakamataas na halaga)	2,270 円 (Pinakamataas na halaga)	遠足など宿泊を伴わない校外活動に必要な交通費と見学科 Bayad sa kinakailangan transportasyon at paglalakbay para sa ekskursyon, kasama ang tutuluyan at gastusin sa off campus study
通学費 Bayad Pagpasok sa Paaralan	通学に必要な交通費全額 Kabuuang kinakailangan bayad sa transportasyon sa pagpasok		通常の経路及び方法により通学する場合の交通費(基準となる通学距離以上の場合のみ) Bayarin para sa mga gumagamit ng

		pasubaling transportasyon sa pag-pasok (nabanggit na distansya ng transportasyon)
医療費 Bayad sa mga Medikal	対象となる治療費の全額 (医療券を給付) Kabuuang Gastusin Pang-Medikal (Benepisyo para sa Medical Ticket)	歯の治療など学校保健安全法施行令第8条に定められた病気に係る治療費 ※病院の窓口で提示いただくと自己負担が無料になる医療券をお渡ししますので、必ず治療前に申し出て下さい。 Mga gastusin sa paggamot sa ipin, at ayon sa napagkasunduan sa Ordinance Article 8 ng School Health and Safety Law na gastusin paggamot ng sakit.
学校給食費 Bayad para sa Pagkain	支払った費用全額 Binayaran ng Buo	給食費としてお支払いいただいた経費 ※市立小中学校在学者のみ対象 Mga bayarin at halaga na natanggap para sa pananghalian pagkain ※Kandidato ang mga pamilya ng mga bata na nag-enroll mula sa public elementary at high school.

*年度途中に認定を受けた場合は、給付額が月割り相当分となります。

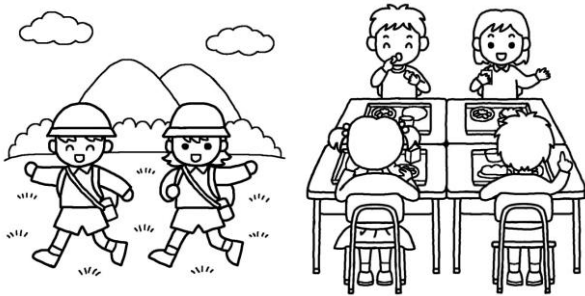
*生活保護を受けている世帯は、教育扶助に該当しない修学旅行費のみ支給します。

*給付限度額（年額）は予定であり、変更する場合があります。

*Pumasa na makakatanggap sa kalagitnaan ng piskal ng taon, ang benepisyo ay katumbas ng installment kada buwan.

*Para naman sa mga tumatanggap na ng Seikatsu Hogo, kung akma na makatanggap ng tulong para sa edukasyon.

*Limitasyon ayon sa pamamalakad (Halaga kada 1 taon) ay may estimasyon, maaring magkaroon ng pagbabago.



お問い合わせ先
通学されている小中学校または
東近江市教育委員会事務局教育総務課
Numero ng Pakikipag-ugnay
Elementaria at Junior High School na Mag-aaral
Higashiomi City Board of Education Secretariat
Educational Affairs Division
教育総務課 TEL 0748-24-5670
IP 050-5801-5670